

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Чагина Анастасия Петровна
Федорова Ирина Кимовна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ИСПАНСКИЙ)**

Код УМК 87885

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	7,8
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	40
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	40
Самостоятельная работа (ак.час.)	104
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Защищаемое контрольное мероприятие (3) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (7 триместр) Экзамен (8 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)

Дисциплина является частью цикла дисциплин подготовки студентов по направлению «Лингвистика». Цель освоения дисциплины: подготовка студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования элементарных навыков владения приемами письменного и устного перевода различных типов текста. Среди задач курса – формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе и основным приемам перевода (письменного, устного последовательного), развитие переводческой рефлексии.

Тема 0. Входной контроль

Входной контроль проводится в форме письменного перевода для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

Упражнения на сравнение словарных и контекстуальных значений лексических единиц.

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Анализ текстов различных типов с целью проведения предпереводческого анализа, который включает в себя: определение времени создания текста, стилистическую и жанровую принадлежность текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления, определение тема-рематического членения предложений в тексте.

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Понятие о лексико-грамматических трансформациях при переводе, обусловленных прежде всего различиями в грамматическом строе языков: а) перестановки, при которых изменяется порядок следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника;

б) добавления, несущие дополнительную информацию и обеспечивающие полное понимание переведенного текста;

в) опущение слов, являющихся избыточными с точки зрения перевода;

г) замена формы слова или одной части речи другой, а также синтаксические трансформации.

Лексические замены при переводе лексических единиц исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводного языка (ПЯ), не являющимися вне контекста их словарными соответствиями:

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким референциальным значением лексической единицы ПЯ с более узким значением;

б) генерализация – переводческое преобразование, при котором видовое понятие исходного текста заменяется родовым в тексте перевода;

в) антонимический перевод, при котором единицы ИЯ замещаются единицами ПЯ с противоположным значением;

г) синонимические замены, которые дифференцируются на идеографические и стилистические синонимы;

д) прием смыслового развития, состоящий в замене одного понятия другим, если они связаны друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.д.

Выполнение практического задания по данной теме с целью использования лексико-грамматических трансформаций. Обоснование студентами предложенного варианта перевода.

Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский). Второй уч. период

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация.

Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации. Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

Письменный и устный перевод в некоторых сферах профессиональной коммуникации. Примеры перевода технических текстов: жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией. Примеры перевода юридических текстов. Примеры перевода публицистических текстов экономической тематики.

Стилистический аспект перевода. Жанровые особенности перевода примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов с высокой степенью культурно зависимого восприятия

Индивидуальный стиль автора. Средства выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Предпереводческий анализ. Трудности понимания и интерпретации ИТ. Текстовые конвенции.

Стратегический выбор в зависимости от жанра ИТ. Стратегия формы и смысла. Стратегия ориентации на ИК и ПК.

Особенности перевода художественно-публицистического текста. Факторы, определяющие стратегический выбор: глобальный текст, функции ИТ и коррекция коммуникативного задания, требования заказчика и прогноз восприятия реципиентом, национально-культурные конвенции.

Сопоставительный анализ на примере профессионального перевода с русского языка на испанский.

Устный последовательный перевод с краткой записью публичных выступлений (предвыборная речь, выступления на м/н конференциях, саммитах и т. д.).

Обучающий контроль: письменный перевод художественно-публицистических текстов с двойной проверкой; устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов, перевод с листа. Основы краткой переводческой записи.

Переводческая этика.

Сочетание видов и жанров перевода в профессиональной переводческой деятельности

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих

их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале делового письма/договора об оказании услуг и т.п.) Основы сокращенной переводческой записи..

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ (письменный и устный перевод) нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при у/п; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция)

Устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: орализованное предъявление письменного текста преподавателем/ассистентом-носителем языка. Основные переводческие операции. Самокоррекция при у/п.

Обучающий контроль: устный последовательный перевод без записи нарративных и дескриптивных

текстов примарно-когнитивного характера в предъявлении преподавателя (сначала с А на А, затем с В на А).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/438114>

Дополнительная:

1. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/14519>
2. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
3. Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/13182>
4. Жорж, Т. К. Испанский язык: аудиовизуальный перевод = Espa#241;ol: traducci#243;n audiovisual : практикум / Т. К. Жорж. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2020. — 304 с. — ISBN 978-5-4263-0915-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105900>
5. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Сайт Союза переводчиков России

<http://fit-ift.org> Международная федерация переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс перевода (второй иностранный язык) (испанский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать, иметь представление о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; уметь анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеть навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает транслатологические характеристики основных типов текста; испытывает затруднения в анализе исходного текста в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; навыки решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания, а также навыки самокоррекции и оформления текста перевода не сформированы.</p> <p align="center">Хорошо Знает транслатологические характеристики основных типов текста; умеет анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; навыки решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания, а также навыки самокоррекции и оформления текста перевода частично сформированы.</p> <p align="center">Отлично Знает транслатологические характеристики основных типов текста; умеет анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; навыки решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания, а также навыки самокоррекции и оформления текста перевода устойчивы и сформированы.</p>
<p>ПК.10 способность</p>	<p>Знать, иметь представление о понятии эквивалентного</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки,</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>перевода; уметь осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе</p>	<p>Неудовлетворител предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о понятии эквивалентного перевода; затрудняется осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода; не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Хорошо Знает понятие эквивалентного перевода; умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода, но делает отдельные ошибки; владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе, но допускает несущественные недочеты</p> <p>Отлично Знает понятие эквивалентного перевода; умеет осуществлять лексико-грамматические трансформации и другие приемы перевода; владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе</p>
<p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать требования к оформлению перевода в текстовом редакторе; уметь осуществлять редактирование текста перевода; владеть основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Имеет представление о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе; умеет осуществлять редактирование текста перевода, допуская множественные и существенные ошибки; не владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>Хорошо Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе; умеет осуществлять редактирование и форматирование текста перевода; владеет приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>редакторе, допуская единичные недочеты</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в текстовом редакторе; умеет осуществлять редактирование и форматирование текста перевода; владеет основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать, иметь представление о правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; уметь осуществлять устный перевод с испанского на русский язык; владеть правилами поведения переводчика в ситуации устного перевода</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление о правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; затрудняется осуществлять устный перевод с испанского на русский язык; не владеет правилами поведения переводчика в ситуации устного перевода</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с испанского на русский язык; владеет правилами поведения переводчика в ситуации устного перевода, допуская отдельные неточности</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с испанского на русский язык; владеет правилами поведения переводчика в ситуации устного перевода</p>
<p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать принципы сокращенной переводческой записи; уметь осуществлять устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи; владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает принципы сокращенной переводческой записи; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи; не владеет основами</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	последовательного перевода	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы сокращенной переводческой записи; умеет осуществлять устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи, но допускает отдельные ошибки перевода; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы сокращенной переводческой записи; умеет осуществлять устный последовательный перевод с применением сокращенной переводческой записи; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знать, иметь представление об основах профессиональной этики переводчика; уметь осуществлять устный перевод в соответствии с профессиональной этикой; владеть правилами поведения переводчика в ситуациях дисконммуникации</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление об основах профессиональной этики переводчика; умеет осуществлять устный перевод, но допускает отступления от профессиональной этики; не владеет правилами поведения переводчика в ситуациях дисконммуникации</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает, имеет представление об основах профессиональной этики переводчика; умеет осуществлять устный перевод в соответствии с профессиональной этикой; в ситуациях дисконммуникации нуждается в консультативной поддержке</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает, имеет представление об основах профессиональной этики переводчика; умеет осуществлять устный перевод в соответствии с профессиональной этикой; владеет</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>правилами поведения переводчика в ситуациях дискommуникации</p>
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать принципы устного последовательного перевода; уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеть нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, допуская многочисленные ошибки; не владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, но допускает отдельные ошибки</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; владеет нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 0. Входной контроль Входное тестирование	Знание основных глагольных конструкций испанского языка, представление о системе времен и наклонений, представление о стилистических особенностях публицистического текста культурологической тематики на испанском языке; умение соотносить значения языковых единиц исходного текста (ИТ) со статьями в лексикографических источниках и выбирать подходящее по значению слова в данном контексте; владение навыками оформления текста перевода (ПТ) средствами русского языка с соблюдением языковых норм языка перевода

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знать образующие жанровые характеристики существующих типов текстов и принципы устного перевода; уметь определить переводческую стратегию в зависимости от типа текста; владеть основными приемами перевода, которые позволяют достигать эквивалентности при передаче смыслов исходного текста (ИТ) в переводном тексте (ПТ). Владеть основными приемами редактирования и форматирования текста перевода на компьютере. Владеть приемами устного перевода.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Тема 2. Предпереводческая работа с текстом</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Сформированность представления о существующих стратегиях письменного и устного перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; умение анализировать исходный текст в соответствии с алгоритмом предпереводческого анализа; применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеть навыками письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Владение навыками оформления ПТ в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>знать алгоритм предпереводческого анализа письменного текста; уметь произвести лексико-грамматические трансформации; владеть приемами перефразирования при создании текста перевода, владеть стилистическими нормами русского языка. Владеть основными приемами редактирования и форматирования текста перевода на компьютере, быть способным произвести финальное редактирование ПТ. Владеть приемами устного последовательного перевода с соблюдением правил поведения переводчика</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 0. Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Понимание и интерпретация исходного текста (ИТ)	2.2
Создание текста перевода согласно нормам языка перевода	1.5
Выбор стратегии и методологии перевода	1.3

Тема 1. Стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Определяет тип и жанр текста и выбирает переводческую стратегию	10
Осуществляет устный последовательный перевод, достигая эквивалентности	7
Оформляет письменно ПТ в текстовом редакторе в соответствии с нормами русского языка	7
Применяет базовые приемы письменного перевода	6

Тема 2. Предпереводческая работа с текстом

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Применяет базовые приемы письменного перевода на основе предпереводческого анализа	10
Оформляет ПТ в текстовом редакторе в соответствии с нормами русского языка	7
Осуществляет устный последовательный перевод, достигая эквивалентности	7
Верно отвечает на вопросы на понимание устного текста	6

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен предпереводческий анализ текста, определен его жанр и стиль. Указаны верные межъязыковые соответствия клише официально-делового стиля	10
Осуществляет эквивалентный письменный перевод текстов исходя из их коммуникативного задания и с учетом норм переводящего языка и культуры.	10

Осуществляет устный последовательный перевод на русский язык с соблюдением правил поведения переводчика в ситуации устного перевода.	10
Точно находит эквиваленты клише официально-делового стиля испанского языка в русском языке	7
Успешно редактирует и форматирует ПТ в компьютерном текстовом редакторе	3

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
--------------------	--	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p>	<p>Тема 1.Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>сформированность представления о стратегии перевода в зависимости от типа текста, о понятии эквивалентного перевода, о требованиях к оформлению перевода в текстовом редакторе, о принципах сокращенной переводческой записи Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; уметь осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение основами устного последовательного перевода с испанского языка на родной с использованием сокращенной переводческой записи; владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>знание существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста; представление о понятии эквивалентного перевода, знание требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; уметь осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владеть основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе; владеть основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>знание существующих стратегий перевода в зависимости от типа текста; представление о понятии эквивалентного перевода, знание требований к оформлению перевода в текстовом редакторе. Умение осуществлять лексико-грамматические трансформации; умение пользоваться переводческим инструментарием (словарями, теоретической и справочной литературой и www-источниками) и вести поисковую работу. Владение основами устного последовательного перевода с иностранного языка на родной; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода; основными приемами форматирования в компьютерном текстовом редакторе; навыками устного последовательного перевода с соблюдением переводческой этики и с использованием сокращенной переводческой записи</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Основы сокращенной переводческой записи.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет эквивалентный письменный перевод с испанского языка на русский язык с учетом различия норм в переводящей и исходящей культурах и оформляет ПТ в компьютерном текстовом редакторе.	9
Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	7
Верные ответы на вопросы на понимание устного текста	6

Точно находит межъязыковые соответствия клише официально-делового стиля испанского языка в русском языке	5
Осуществляет предпереводческий анализа текста на основе определения его жанрово-стилевой принадлежности.	3

Тема 2. Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Правила поведения переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности	13
Осуществляет устный перевод с соблюдением норм синтаксической и стилистической эквивалентности, с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением переводческой этики	10
Представлен исчерпывающий предпереводческий анализ устного текста	7

Тема 3. Передача социально и культурно маркированной информации при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической эквивалентности и оформлением ПТ в текстовом редакторе	17
Осуществление устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи и с соблюдением профессиональной этики переводчика	10
Выполнен исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста. Обоснована избранная стратегия перевода	7
Выполнен предпереводческий анализ устного текста	6